**Tento dokument slúži čisto na potrebu dokumentácie a inštitúcie nenesú nijakú zodpovednosť za jeho obsah**

►**B**

# ROZHODNUTIE RADY 2004/197/SZBP

**z 23. februára 2004,**

**ktorým sa ustanovuje mechanizmus správy financovania spoločných nákladov na operácie Európskej únie s vojenskými alebo obrannými dôsledkami**

(Ú. v. EÚ L 63, 28.2.2004, s. 68)

Zmenené a doplnené:

| | | Úradný vestník | | |
|---|---|---|---|---|
| | | Č. | Strana | Dátum |
| ►**M1** | Rozhodnutie Rady 2004/925/ES z 22. decembra 2004 | L 395 | 68 | 31.12.2004 |
| ►**M2** | Rozhodnutie Rady 2005/68/SZBP z 24. januára 2005 | L 27 | 59 | 29.1.2005 |

▼B

# ROZHODNUTIE RADY 2004/197/SZBP

## z 23. februára 2004,

## ktorým sa ustanovuje mechanizmus správy financovania spoločných nákladov na operácie Európskej únie s vojenskými alebo obrannými dôsledkami

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, najmä na jej článok 13 ods. 3 a článok 28 ods. 3,

keďže:

(1) Európska Rada na svojom zasadnutí v Helsinkách 10. a 11. decembra 1999 schválila predovšetkým to, že členské štáty, ktoré dobrovoľne spolupracujú na operáciách vedených Európskou úniou, musia byť do roku 2003 schopné v priebehu 60 dní a na dobu minimálne jedného roku dislokovať ozbrojené sily v počte 50 000 až 60 0 000 osôb schopných v plnom rozsahu vykonávať petersbergské úlohy.

(2) Európska Rada na svojom zasadnutí v Solúne 19. a 20. júna 2003 uvítala závery zasadnutia Rady z 19. mája 2003, ktorými sa predovšetkým potvrdila potreba schopnosti rýchlej vojenskej reakcie Európskej únie.

(3) Rada rozhodla 22. septembra 2003 o tom, že by Európska únia mala nadobudnúť flexibilnú schopnosť správy financovania spoločných nákladov na vojenské operácie akéhokoľvek rozsahu, náročnosti alebo naliehavosti, a to predovšetkým tým, že do 1. marca 2004 zavedie trvalý mechanizmus financovania venovaný financovaniu spoločných nákladov na akékoľvek budúce vojenské operácie Európskej únie.

(4) Rada schválila 17. júna 2002 dokument 10155/02 o financovaní krízového riadenia operácií vedených Európskou úniou s vojenskými alebo obrannými dôsledkami.

(5) Zmluva o Európskej únii vo svojom článku 28 ods. 3 uvádza, že členské štáty, ktorých zástupcovia v Rade urobili oficiálne vyhlásenie podľa jej článku 23 ods. 1, druhý pododsek, nebudú povinné prispievať na financovanie operácií s príslušnými vojenskými alebo obrannými dôsledkami.

(6) V súlade s článkom 6 Protokolu o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, sa Dánsko nezúčastňuje na tvorbe a uskutočňovaní rozhodnutí a opatrení Európskej únie s obrannými dôsledkami a nezúčastňuje sa na financovaní uvedeného mechanizmu,

ROZHODLA TAKTO:

*Článok 1*

**Vymedzenie pojmov**

Na účely tohto rozhodnutia:

a) „zúčastnené členské štáty“ sú členské štáty Európskej únie s výnimkou Dánska;

b) „prispievajúce štáty“ sú členské štáty prispievajúce na financovanie príslušných vojenských operácií v súlade s článkom 28 ods. 3 Zmluvy o Európskej únii a tretie štáty prispievajúce na financovanie spoločných nákladov na tieto operácie na základe dohôd uzavretých medzi nimi a Európskou úniou.

▼B

KAPITOLA 1

## MECHANIZMUS

*Článok 2*

### Ustanovenie mechanizmu

1. Týmto sa ustanovuje mechanizmus správy financovania spoločných nákladov na operácie Európskej únie s vojenskými alebo obrannými dôsledkami.

2. Tento mechanizmus sa nazýva ATHENA.

3. ATHENA funguje v záujme zúčastnených členských štátov alebo v prípade špecifických operácií v záujme prispievajúcich štátov vymedzených v článku 1.

*Článok 3*

### Právna spôsobilosť

V súvislosti s administratívnym riadením financovania operácií Európskej únie s vojenskými alebo obrannými dôsledkami má ATHENA potrebnú právnu spôsobilosť predovšetkým s ohľadom na bankový účet, nadobúdanie, vlastníctvo alebo užívanie majetku, uzatváranie zmlúv a administratívnych opatrení a vystupovanie pred súdom ako účastník. ATHENA je neziskovým mechanizmom.

*Článok 4*

### Koordinácia s tretími stranami

V rozsahu potrebnom pre plnenie svojich úloh a v súlade s cieľmi a politikou Európskej únie ATHENA koordinuje svoju činnosť s členskými štátmi, orgánmi spoločenstva a medzinárodnými organizáciami.

KAPITOLA 2

## ORGANIZAČNÁ ŠTRUKTÚRA

*Článok 5*

### Riadiace orgány a personál

1. ATHENA je na základe poverenia osobitného výboru riadená:

a) správcom;

b) veliteľom každej operácie v súvislosti s operáciou, ktorej velí (ďalej len „veliteľ operácie“);

c) účtovníkom.

2. ATHENA využíva v najväčšom možnom rozsahu existujúce administratívne štruktúry Európskej únie. ATHENA sa podľa potreby obracia na personál orgánov EÚ alebo na personál zabezpečený členskými štátmi.

3. Generálny tajomník Rady môže poskytnúť správcovi alebo účtovníkovi personál potrebný na výkon ich funkcií, čo môže byť aj na základe návrhu zúčastneného členského štátu.

4. Orgány a personál mechanizmu ATHENA sú činné na základe operačných potrieb.

▼B

*Článok 6*

**Osobitný výbor**

1. Ustanovuje sa osobitný výbor, ktorý sa skladá z jedného zástupcu za každý zúčastnený členský štát. Komisia sa zúčastňuje zasadnutí osobitného výboru bez toho, aby sa podieľala na hlasovaní.

2. ATHENA je riadená na základe poverenia osobitného výboru.

3. Keď bude osobitný výbor rokovať o financovaní spoločných nákladov na danú operáciu:

a) pozostáva z jedného zástupcu za každý prispievajúci členský štát;

b) rokovaní osobitného výboru sa zúčastňujú zástupcovia prispievajúcich tretích štátov; nepodieľajú sa na hlasovaní, ani nie sú na ňom prítomní;

c) rokovaní osobitného výboru sa bude zúčastňovať veliteľ operácie alebo jeho zástupca bez toho, aby sa podieľal na hlasovaní.

4. Predsedníctvo Rady Európskej únie zvoláva zasadnutia osobitného výboru a predsedá im. Správca vykonáva funkciu tajomníka osobitného výboru. Spisuje zápisnice o výsledkoch rokovaní výboru. Nepodieľa sa na jeho hlasovaní.

5. Účtovník sa v prípade potreby zúčastňuje na rokovaniach osobitného výboru bez toho, aby sa podieľal na hlasovaní.

6. Predsedníctvo zvolá osobitný výbor v priebehu maximálne 15 dní, ak o to požiada zúčastnený členský štát, správca alebo veliteľ operácie.

7. Správca primerane informuje osobitný výbor o každej sťažnosti alebo spore v súvislosti s mechanizmom ATHENA.

8. Osobitný výbor rozhoduje medzi svojimi členmi jednomyseľne, zohľadňujúc svoje zloženie vymedzené v odsekoch 1 a 3. Jeho rozhodnutia sú záväzné.

9. Osobitný výbor schvaľuje všetky rozpočty so zreteľom na príslušné referenčné čiastky a vo všeobecnosti uplatňuje právomoci uvedené v článkoch 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 27, 29, 31, 32, 36, 37, 38, 39 a 41.

10. Osobitný výbor dostva informácie od správcu, veliteľa operácie a účtovníka podľa ustanovení tohto rozhodnutia.

11. Text aktov schválených osobitným výborom podľa článkov 18, 19, 20, 21, 22, 24, 27, 29, 31, 32, 37, 38, 39 a 41 podpíše predseda osobitného výboru pri jeho schválení a správca.

*Článok 7*

**Správca**

1. Generálny tajomník Rady vymenuje správcu a aspoň jedného zastupujúceho správcu na obdobie troch rokov.

2. Správca plní svoje úlohy v mene mechanizmu ATHENA.

3. Správca:

a) zostavuje a predkladá osobitnému výboru všetky návrhy rozpočtov. Sekcia výdavkov na operáciu je v každom návrhu rozpočtu zostavená na základe návrhu veliteľa operácie;

b) prijíma rozpočty po ich schválení osobitným výborom;

c) vystupuje v úlohe povoľujúceho úradníka pre príjmy, spoločné výdavky vynaložené počas prípravy operácie alebo počas samotnej operácie a pre prevádzkové spoločné výdavky vynaložené mimo aktívnej fázy operácie;

▼B

d) v súvislosti s príjmami používa finančné dohody uzavreté s tretími stranami o financovaní spoločných nákladov na vojenské operácie Európskej únie.

4. Správca zabezpečuje, aby sa dodržiavali pravidlá stanovené týmto rozhodnutím a aby sa uplatňovali rozhodnutia osobitného výboru.

5. Správca má právo prijímať akékoľvek opatrenia, ktoré považuje za potrebné na vynakladanie výdavkov financovaných prostredníctvom mechanizmu ATHENA. Informuje o tom osobitný výbor.

6. Správca koordinuje práce súvisiace s finančnými otázkami, ktoré sa týkajú vojenských operácií Európskej únie. Predstavuje styčný bod s vnútroštátnymi správami a prípadne aj s medzinárodnými organizáciami v súvislosti s danou problematikou.

7. Správca sa zodpovedá osobitnému výboru.

*Článok 8*

**Veliteľ operácie**

1. Veliteľ operácie plní svoje povinnosti v mene mechanizmu ATHENA v súvislosti s financovaním spoločných nákladov na operáciu, ktorej velí.

2. Veliteľ operácie s ohľadom na operáciu, ktorej velí:

a) posiela správcovi svoje návrhy pre sekciu „výdavkov – prevádzkových spoločných nákladov“ v návrhu rozpočtu;

b) ako povoľujúci úradník vykonáva prideľovanie finančných prostriedkov, ktoré súvisia s prevádzkovými spoločnými nákladmi; uplatňuje svoju právomoc voči ktorejkoľvek osobe zúčastňujúcej sa na prideľovaní finančných prostriedkov vrátane predbežného financovania; môže prideľovať a uzatvárať zmluvy v mene mechanizmu ATHENA; v mene mechanizmu ATHENA otvára bankový účet pre operáciu, ktorej velí.

3. Veliteľ operácie má právo prijímať akékoľvek opatrenia, ktoré považuje za potrebné na vynakladanie výdavkov financovaných prostredníctvom mechanizmu ATHENA pre operáciu, ktorej velí. Informuje o tom správcu a osobitný výbor.

*Článok 9*

**Účtovník**

1. Generálny tajomník Rady vymenuje účtovníka a aspoň jedného zastupujúceho účtovníka na obdobie dvoch rokov.

2. Účtovník plní svoje úlohy v mene mechanizmu ATHENA.

3. Účtovník je zodpovedný za:

a) správnu realizáciu platieb, inkasovanie príjmov a náhradu čiastok označených ako nezaplatené;

b) každoročné zostavovanie účtov pre mechanizmus ATHENA a po ukončení každej operácie zaznamená príslušnú operáciu do účtov;

c) podporu správcu pri predkladaní ročných účtovných závierok alebo účtov pre operáciu osobitnému výboru na schválenie;

d) vedenie účtov mechanizmu ATHENA;

e) stanovenie účtovných pravidiel a metód a účtovnej osnovy;

f) stanovenie a schvaľovanie účtovných systémov pre príjmy a prípadne aj systémov schvaľovania stanovených povoľujúcim úradníkom na účely podávania a odôvodňovania účtovných informácií;

g) uchovávanie podporných dokladov;

▼B

h) správu pokladne spolu so správcom.

4. Správca a veliteľ operácie poskytujú účtovníkovi všetky informácie, ktoré sú potrebné na vykazovanie účtov, ktoré majú presne vyjadrovať finančné aktíva mechanizmu ATHENA a plnenie rozpočtu, s ktorým hospodári mechanizmus ATHENA. Ručí za ich dôveryhodnosť.

5. Účtovník sa zodpovedá osobitnému výboru.

*Článok 10*

**Všeobecné ustanovenia platné pre správcu, účtovníka a personál mechanizmu ATHENA**

1. Funkcie správcu alebo zastupujúceho správcu na jednej strane a účtovníka alebo zastupujúceho účtovníka na strane druhej sú vzájomne nezlučiteľné a nezameniteľné.

2. Každý zastupujúci správca koná na základe splnomocnenia správcu. Každý zastupujúci účtovník koná na základe splnomocnenia účtovníka.

3. Zastupujúci správca zastupuje správcu počas jeho neprítomnosti alebo ak sa nemôže zúčastniť. Zastupujúci účtovník zastupuje účtovníka počas jeho neprítomnosti alebo ak sa nemôže zúčastniť.

4. Na úradníkov a ďalších pracovníkov Európskych spoločenstiev sa pri výkone funkcií v mene mechanizmu ATHENA vzťahujú platné pravidlá a predpisy.

5. Na personál, ktorý je vyčlenený pre mechanizmus ATHENA členskými štátmi, sa vzťahujú tie pravidlá, ktoré sú uvedené v rozhodnutí Rady o pravidlách vzťahujúcich sa na dočasne pridelených národných odborníkov, a ustanovenia schválené ich vnútroštátnou správou, orgánmi spoločenstva alebo mechanizmom ATHENA. V každom prípade však členský štát, dočasne prideľujúci svojich pracovníkov, preberá zodpovednosť za oprávnenia odborníkov podľa rozhodnutia Rady o pravidlách vzťahujúcich sa na dočasne pridelených národných odborníkov.

6. Personál mechanizmu ATHENA musí pred svojím vymenovaním obdržať osvedčenie o prístupe k utajovaným skutočnostiam najmenej v stupni utajenia „EÚ TAJNÉ“ vydané Radou alebo rovnocenné osvedčenie vydané členským štátom.

7. Správca môže s členskými štátmi alebo orgánmi spoločenstva rokovať a uzatvárať dohody o predbežnom vymenovaní tých pracovníkov, ktorí by mali byť v prípade potreby okamžite k dispozícii pre mechanizmus ATHENA.

KAPITOLA 3

**PRISPIEVAJÚCE TRETIE ŠTÁTY**

*Článok 11*

**Trvalé a ad hoc správne opatrenia o spôsobe platieb príspevkov tretích štátov**

1. V rámci dohôd uzavretých medzi EÚ a tretími krajinami, ktoré sú označené Radou ako potenciálni prispievatelia na operácie EÚ alebo ako prispievatelia na špecifickú operáciu EÚ, správca rokuje s týmito tretími štátmi o trvalých, resp. ad hoc správnych opatreniach. Tieto opatrenia majú formu výmeny listov medzi mechanizmom ATHENA a príslušnými správnymi úradmi zainteresovaných tretích krajín, v ktorých sa ustanovení spôsob potrebný na uľahčenie realizácie okamžitých platieb príspevkov na ktorúkoľvek budúcu vojenskú operáciu EÚ.

▼B

2. V priebehu uzatvárania dohôd uvedených v odseku 1 môže správca prijať opatrenia, ktoré sú potrebné na uľahčenie realizácie platieb zo strany prispievajúcich tretích štátov.

3. Správca informuje v predstihu osobitný výbor o plánovaných opatreniach ešte pred tým, ako ich podpíše v mene mechanizmu ATHENA.

4. Keď Európska únia iniciuje vojenskú operáciu, správca uskutoční s ohľadom na Radou stanovenú výšku príspevkov opatrenia dohodnuté s tretími stranami, ktoré prispievajú na túto operáciu.

KAPITOLA 4

## BANKOVÉ ÚČTY

*Článok 12*

### Otvorenie a účel

1. Správca otvorí jeden alebo viac bankových účtov v mene mechanizmu ATHENA.

2. Všetky bankové účty sa otvoria v prvotriednej finančnej inštitúcii s ústredím v členskom štáte.

3. Na tieto účty sa uhrádzajú príspevky od prispievajúcich štátov. Využívajú sa na úhradu nákladov spravovaných mechanizmom ATHENA a na vyplácanie potrebných záloh veliteľovi operácie s cieľom vynakladania výdavkov, ktoré súvisia so spoločnými nákladmi na vojenskú operáciu. Žiadny bankový účet sa nesmie prečerpať.

*Článok 13*

### Správa financií

1. Pre každú platbu z účtu mechanizmu ATHENA sa vyžaduje spoločný podpis správcu alebo zastupujúceho správcu na jednej strane a účtovníka alebo zastupujúceho účtovníka na strane druhej.

2. Finančné prostriedky, s ktorými hospodári mechanizmus ATHENA, vrátane finančných prostriedkov zverených veliteľovi operácie, sa nesmú uložiť na iný ako spoločný alebo krátkodobý účet v eurách v prvotriednej finančnej inštitúcii.

KAPITOLA 5

## SPOLOČNÉ NÁKLADY

*Článok 14*

### Vymedzenie spoločných nákladov a kvalifikačných období

1. Spoločné náklady uvedené v prílohe I sa uhrádzajú prostredníctvom mechanizmu ATHENA nezávisle od toho, kedy boli vynaložené. Ak sa zapíšu do rozpočtového článku s uvedením operácie, s ktorou najviac súvisia, považujú sa za prevádzkové náklady tejto operácie. V ostatných prípadoch sa považujú za spoločné náklady vynaložené v rámci prípravy alebo v dôsledku operácie.

▼M1

2. Naviac, ATHENA znáša spoločné prevádzkové náklady uvedené v prílohe II počas doby od schválenia Konceptu krízového riadenia pre operáciu do vymenovania veliteľa operácie. Za výnimočných okolností a po porade s Politickým a bezpečnostným výborom môže Osobitný výbor zmeniť obdobie, počas ktorého tieto náklady znáša ATHENA.

▼B

3. Počas aktívnej fázy operácie, ktorá trvá odo dňa vymenovania veliteľa operácie do dňa, keď velenie operácie ukončí svoju činnosť, uhrádzajú sa prostredníctvom mechanizmu ATHENA ako prevádzkové spoločné náklady:

a) spoločné náklady uvedené v prílohe III-A;

b) spoločné náklady uvedené v prílohe III-B, ak o tom rozhodne Rada.

4. Prevádzkové spoločné náklady na operáciu zahŕňajú aj výdavky potrebné na jej likvidáciu, ktoré sú uvedené v prílohe IV.

Operácia je zlikvidovaná vtedy, keď infraštruktúra a zariadenia financované na účely operácie dosiahnu svoje konečné miesto určenia a keď sa zrušia účty vyhradené pre operáciu.

5. Žiadne výdavky vynaložené s cieľom pokrytia nákladov, ktoré by mal v každom prípade uhrádzať jeden alebo viac prispievajúcich štátov, orgán spoločenstva alebo medzinárodná organizácia, nezávisle od organizácie operácie, sa nemôžu považovať za oprávnené spoločné náklady.

▼M1

6. Osobitný výbor môže v jednotlivých prípadoch rozhodnúť, že za výnimočných okolností sa môžu prírastkové náklady, iné než tie, ktoré sú uvedené v prílohe III-B, považovať za spoločné náklady na jednu konkrétnu operáciu počas jej aktívnej fázy.

7. Členské štáty informujú prostredníctvom správcu Radu a Osobitný výbor o dojednaniach o zdieľaní nákladov, na ktorých sa podieľajú v kontexte operácie EÚ.

▼B

*Článok 15*

**Cvičenia**

1. Spoločné náklady na cvičenia v rámci Európskej únie sa financujú prostredníctvom mechanizmu ATHENA podľa pravidiel a postupov podobných pravidlám a postupom pre operácie, na ktoré prispievajú všetky zúčastnené členské štáty.

2. Spoločné náklady na cvičenia pozostávajú jednak z prírastkových nákladov na dislokované alebo fixné velenie a, po druhé, z prírastkových nákladov vynaložených využívaním spoločných aktív a vybavenia NATO sprístupnených pre cvičenie.

3. Spoločné náklady na cvičenie nezahŕňajú náklady súvisiace:

a) s nadobúdaním kapitálu vrátane nákladov súvisiacich s budovami, infraštruktúrou a zariadeniami;

b) s plánovaním a s prípravnou fázou cvičení;

c) s prepravou, kasárňami a ubytovaním vojska.

*Článok 16*

**Referenčná čiastka**

Každá jednotná akcia, ktorou Rada rozhodne o tom, že EÚ uskutoční vojenskú operáciu, a každá jednotná akcia alebo rozhodnutie, ktorými Rada rozhodne o predĺžení operácie EÚ, upravuje referenčnú čiastku pre spoločné náklady na túto operáciu. Správca, predovšetkým za pomoci vojenského štábu a prípadne aj veliteľa operácie, ak je vymenovaný, posúdi výšku čiastky, ktorá je potrebná na úhradu spoločných nákladov na operáciu na plánované obdobie. Správca navrhne túto čiastku prostredníctvom predsedníctva orgánom Rady, ktoré sú zodpovedné za preskúmanie návrhu jednotnej akcie alebo rozhodnutia.

▼B

KAPITOLA 6

## ROZPOČET

*Článok 17*

### Rozpočtové zásady

1. Rozpočet, navrhnutý v eurách, predstavuje akt, prostredníctvom ktorého sa na každý rozpočtový rok stanovujú a schvaľujú všetky príjmy a výdavky, s ktorými hospodári mechanizmus ATHENA.

2. Všetky výdavky sú spojené so špecifickými operáciami, prípadne s výnimkou nákladov uvedených v prílohe I.

3. Rozpočtové prostriedky uvedené v rozpočte sa schvaľujú na dobu trvania rozpočtového roku, ktorý sa začína 1. januára a končí 31. decembra toho istého roku.

4. Rozpočtové príjmy a výdavky musia byť v rovnováhe.

5. Žiadne príjmy ani výdavky sa nesmú vynakladať iným spôsobom, ako začlenením do rozpočtovej položky a v rámci stanoveného vyhradeného limitu.

*Článok 18*

### Zostavenie a prijatie ročného rozpočtu

1. Každý rok správca vypracuje návrh rozpočtu na nasledujúci rozpočtový rok za pomoci všetkých veliteľov operácií pre sekciu „prevádzkových spoločných nákladov“. Správca predloží návrh rozpočtu osobitnému výboru najneskôr do 31. októbra.

2. Návrh obsahuje:

a) rozpočtové prostriedky, ktoré sa považujú za potrebné na úhradu spoločných nákladov vynaložených počas prípravy operácie a následne po operácii;

b) rozpočtové prostriedky, ktoré sa považujú za potrebné na úhradu prevádzkových spoločných nákladov na prebiehajúce alebo plánované operácie, prípadne vrátane náhrady spoločných nákladov, ktoré boli financované v predstihu štátom alebo treťou stranou;

c) prognózu príjmov potrebných na úhradu výdavkov.

3. Rozpočtové prostriedky sú začlenené v hlavách a kapitolách spájajúcich výdavky podľa typu a účelu a ďalej sú podľa potreby rozdelené do článkov. Návrh rozpočtu obsahuje podrobné poznámky k jednotlivým kapitolám a článkom. Každej operácii je venovaná jedna špecifická hlava rozpočtu. Jedna špecifická hlava rozpočtu predstavuje všeobecnú časť a obsahuje spoločné náklady vynaložené počas prípravy operácií a následne po operáciách.

4. Každá hlava rozpočtu môže obsahovať kapitolu s názvom „predbežné rozpočtové prostriedky“. Tieto rozpočtové prostriedky sa vyčlenia vtedy, keď zo závažných dôvodov nie je isté, aká čiastka rozpočtových prostriedkov je potrebná, alebo aký je rozsah plnenia príslušných rozpočtových prostriedkov.

5. Príjmy pozostávajú:

a) z príspevkov hradených zúčastnenými a prispievajúcimi členskými štátmi a prípadne aj prispievajúcimi tretími štátmi;

b) z rozličných príjmov rozdelených podľa označenia, ktoré zahŕňajú získané úroky, príjmy z predaja a zostatok z predchádzajúceho rozpočtového roku po jeho schválení osobitným výborom.

▼B

6. Osobitný výbor schváli návrh rozpočtu do 31. decembra. Správca prijme schválený rozpočet a informuje o tom zúčastnené a prispievajúce štáty.

*Článok 19*

**Opravné rozpočty**

1. V prípade neodvrátiteľných, výnimočných alebo nepredvídaných okolností, predovšetkým ak počas rozpočtového roka vznikne operácia, správca vypracuje návrh opravného rozpočtu. Ak návrh opravného rozpočtu výrazne prekračuje referenčnú čiastku pre príslušnú operáciu, osobitný výbor môže požiadať o jeho schválenie Radu.

2. Návrh opravného rozpočtu sa vypracuje, predloží, schváli a prijme a štáty sú o ňom informované podľa rovnakého postupu ako v prípade ročného rozpočtu. Avšak, ak je opravný rozpočet spojený so vznikom vojenskej operácie EÚ, doplní sa o podrobný finančný výkaz o predpokladaných spoločných nákladoch na celú operáciu. Osobitný výbor ho prediskutuje so zreteľom na jeho naliehavosť.

*Článok 20*

**Prevody**

1. V prípade potreby môže správca na základe návrhu veliteľa operácie uskutočniť prevody rozpočtových prostriedkov. Správca informuje osobitný výbor o tomto svojom zámere tri týždne vopred, ak to naliehavosť situácie umožňuje.

Od osobitného výboru sa však požaduje jeho predchádzajúce schválenie, ak:

a) plánovaný prevod zmení celkový objem rozpočtových prostriedkov vyhradených na operáciu;

alebo

b) plánované prevody medzi kapitolami počas rozpočtového roku prekročia 10 % rozpočtových položiek uvedených v kapitole, z ktorej rozpočtová položka pochádza, s ohľadom na rozpočet prijatý na príslušný rozpočtový rok, a to v deň, kedy bol návrh na príslušný prevod predložený.

2. Ak to veliteľ operácie považuje za potrebné pre správne vykonanie operácie, tri mesiace po začatí operácie uskutoční prevody rozpočtových prostriedkov, ktoré sú vyčlenené na operáciu medzi článkami a kapitolami sekcie „prevádzkových spoločných nákladov“ rozpočtu. Informuje o tom správcu a osobitný výbor.

*Článok 21*

**Presun rozpočtových prostriedkov**

1. V zásade rozpočtové prostriedky určené na pokrytie spoločných nákladov vynaložených počas prípravy operácie a následne po operácii, ktoré neboli viazané, na konci rozpočtového roka prepadnú.

2. Rozpočtové prostriedky určené na pokrytie nákladov na skladovanie materiálu a zariadení spravovaných prostredníctvom mechanizmu ATHENA sa môžu presunúť jedenkrát na nasledujúci rok, ak sa viazanie vykoná pred 31. decembrom príslušného rozpočtového roka. Rozpočtové prostriedky určené na úhradu prevádzkových spoločných nákladov sa môžu presunúť, ak sú potrebné na operáciu, ktorá nebola úplne ukončená.

3. Správca predloží osobitnému výboru návrhy na presun rozpočtových prostriedkov z predchádzajúceho rozpočtového roka do

▼B

15. februára. ►M1 Návrhy sa považujú za schválené, pokiaľ Osobitný výbor nerozhodne inak do 15. marca. ◄

*Článok 22*

**Predpokladané plnenie**

Po schválení ročného rozpočtu:

a) sa môžu rozpočtové prostriedky uvedené v tomto rozpočte viazať s účinnosťou od 1. januára nasledujúceho roka;

b) výdavky, ktoré sa z dôvodu právnych alebo zmluvných záväzkov musia zaplatiť zálohovo, sa môžu uhradiť z rozpočtových prostriedkov vyčlenených na nasledujúci rok, ak to schváli osobitný výbor.

KAPITOLA 7

## PRÍSPEVKY A NÁHRADY

*Článok 23*

**Určenie príspevkov**

1. Rozpočtové prostriedky určené na úhradu spoločných nákladov vynaložených počas prípravy operácií alebo následne po nich, ktoré nie sú kryté rozličnými príjmami, sú financované z príspevkov získaných od zúčastnených členských štátov.

2. Rozpočtové prostreidky určené na úhradu prevádzkových spoločných nákladov na operáciu sú hradené z príspevkov členských štátov a tretích štátov prispievajúcich na operáciu.

3. Príspevky splatné členskými štátmi prispievajúcimi na operáciu sa rovnajú čiastke rozpočtových prostriedkov vyčlenených v rozpočte a určených na úhradu prevádzkových spoločných nákladov na túto operáciu, ktorá sa zníži o čiastku príspevkov splatných na tú istú operáciu prispievajúcimi tretími štátmi za predpokladu uplatňovania článku 11.

4. Rozdelenie príspevkov medzi členskými štátmi, od ktorých sa príspevky požadujú, sa stanoví v súlade so stupnicou hrubého národného produktu podľa článku 28 ods. 3 Zmluvy o Európskej únii a v súlade s rozhodnutím Rady 2000/597/ES, Euratom z 29. septembra 2000 o systéme vlastných zdrojov Európskych spoločenstiev ([1]) alebo v súlade s akýmkoľvek iným rozhodnutím Rady, ktoré ho môže nahradiť.

5. Údaje pre výpočet príspevkov sú uvedené v stĺpci „vlastné zdroje HNP“ v tabuľke „súhrn financovania všeobecného rozpočtu podľa typu vlastných zdrojov a podľa členských štátov“ priloženej k poslednému rozpočtu prijatému Európskymi spoločenstvami. Príspevok každého členského štátu, od ktorého sa príspevok požaduje, je úmerný podielu hrubého národného príjmu (ďalej len HNP) tohto členského štátu na celkovom súčte HNP členských štátov, od ktorých sa príspevok požaduje.

*Článok 24*

**Harmonogram platieb príspevkov**

1. Príspevky od zúčastnených členských štátov určené na úhradu spoločných nákladov vynaložených počas prípravy operácie a následne po nej sú splatné k 1. marcu príslušného rozpočtového roka.

([1]) Ú. v. ES L 253, 7.10.2000, s. 42.

▼B

2. Ak Rada schválila referenčnú čiastku pre vojenskú operáciu EÚ, zaplatia prispievajúce členské štáty svoje príspevky vo výške 30 % referenčnej čiastky, ak Rada nerozhodne o vyššom percentuálnom podiele.

3. Osobitný výbor môže na základe návrhu správcu rozhodnúť o tom, aby sa pred prijatím opravného rozpočtu pre operáciu požadovali dodatočné príspevky. Osobitný výbor môže rozhodnúť o tom, aby bola táto vec postúpená príslušným prípravným orgánom Rady.

4. Keď sa rozpočtové prostriedky určené na úhradu prevádzkových spoločných nákladov na operáciu vyčlenia v rozpočte, členské štáty zaplatia zostatok príspevkov, ktorý dlhujú pre príslušnú operáciu, uplatnením článku 23 po odpočítaní príspevkov, o ktoré už boli požiadané pre tú istú operáciu v tom istom rozpočtovom roku. ►M1 Ak sa však plánuje, že operácia bude trvať viac než šesť mesiacov, príspevky sa platia v polročných platbách. V takom prípade je prvá splátka splatná do dvoch mesiacov od začiatku operácie; druhá splátka je splatná v termíne, ktorý na návrh správcu stanoví Osobitný výbor, berúc do úvahy prevádzkové potreby. Osobitný výbor sa môže odchýliť od týchto ustanovení. ◄

5. Ak bola schválená referenčná čiastka alebo rozpočet, správca zašle príslušné výzvy na zaplatenie príspevkov prostredníctvom listu vnútroštátnym správam, ktorých podklady mu boli doručené.

▼M2

6. Bez toho, aby boli dotknuté ostatné ustanovenia tohto rozhodnutia, príspevky sa zaplatia do 30 dní od zaslania príslušnej výzvy na zaplatenie príspevkov.

▼B

7. Každý prispievajúci štát uhradí bankové poplatky, ktoré súvisia s platbou jeho vlastného príspevku.

▼M2

*Článok 25*

**Zálohové financovanie**

1. V prípade vojenskej operácie síl rýchlej reakcie EÚ zaplatia prispievajúce členské štáty príspevky vo výške referenčnej sumy. Bez toho, aby bol dotknutý článok 24 ods. 4, sa platby uskutočnia, ako je uvedené nižšie.

2. Na účely zálohového financovania rýchlych vojenských odvetných operácií EÚ zúčastnené členské štáty:

a) buď zaplatia zálohové príspevky do mechanizmu Athena;

b) alebo, ak sa Rada rozhodne viesť operáciu síl rýchlej reakcie na financovaní, na ktorej sa podieľajú, zaplatia svoje príspevky na spoločné náklady tejto operácie do piatich dní po zaslaní výzvy vo výške referenčnej sumy, pokiaľ Rada nerozhodne inak.

3. Osobitný výbor, ktorý sa skladá z jedného zástupcu každého z členských štátov, ktoré si zvolili platiť zálohové príspevky (ďalej len „zálohové členské štáty“), zriadi na uvedené účely predbežné rozpočtové prostriedky v osobitnej hlave rozpočtu. Tieto predbežné rozpočtové prostriedky sa pokryjú príspevkami, ktoré zaplatia zálohové členské štáty do 90 dní po zaslaní výzvy na zaplatenie týchto príspevkov. Avšak zálohové príspevky splatné v roku 2005 sa majú splatiť v dvoch splátkach splatných jednotlivo do 30. apríla a 30. novembra 2005.

4. Bez toho, aby bol dotknutý článok 24 ods. 4, príspevky splatné zálohovým členských štátom za operáciu do výšky príspevku, ktorý zaplatil do predbežných rozpočtových prostriedkov uvedených v odseku 3 tohto článku, sú splatné do 90 dní po zaslaní výzvy. Podobná suma sa môže zo zálohových príspevkov poskytnúť veliteľovi operácie.

▼M2

5. Bez ohľadu na článok 20 sa všetky predbežné rozpočtové prostriedky uvedené v odseku 3 tohto článku, ktoré použili na operáciu, doplnia do 90 dní po zaslaní výzvy.

6. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1, každý zálohový členský štát môže za špecifických okolností oprávniť správcu, aby použil jeho zálohový príspevok na pokrytie jeho príspevku na operáciu, na ktorej sa zúčastňuje, ktorá nie je operáciou síl rýchlej reakcie. Zálohový príspevok doplní dotknutý členský štát do 90 dní od zaslania výzvy.

7. Bez ohľadu na článok 31 ods. 3 môže veliteľ operácie viazať a vyplácať čiastky, ktoré má k dispozícii.

8. Každý členský štát môže odvolať svoju voľbu tak, že to oznámi správcovi najmenej tri mesiace vopred.

▼B

*Článok 26*

**Náhrada predbežného financovania**

1. Členský štát, tretí štát alebo prípadne medzinárodná organizácia, ktoré boli poverené Radou predbežným financovaním časti spoločných nákladov na operáciu, môžu získať od mechanizmu ATHENA náhradu na základe žiadosti doplnenej o potrebné podporné dokumenty a adresovanej správcovi najneskôr dva mesiace od dátumu ukončenia príslušnej operácie.

2. Žiadosť o náhradu sa zamietne, ak nebola schválená veliteľom operácie a správcom.

3. Ak sa žiadosť o náhradu, ktorá bola predložená prispievajúcim štátom, schváli, môže sa príslušná čiastka odpočítať od nasledujúcej výzvy na zaplatenie príspevku adresovanej tomuto štátu správcom.

4. Ak sa po schválení žiadosti nepredpokladá žiadna výzva na zaplatenie príspevku alebo ak by bola čiastka schválenej žiadosti o náhradu vyššia ako predpokladaný príspevok, správca zaplatí túto čiastku v priebehu 30 dní, zohľadňujúc pohyb hotovosti mechanizmu ATHENA a potreby financovania spoločných nákladov na príslušnú operáciu.

5. Náhrada je splatná v súlade s touto smernicou aj vtedy, ak je operácia ukončená.

*Článok 27*

**Hospodárenie s výdavkami nezačlenenými do spoločných nákladov mechanizmu ATHENA**

1. Osobitný výbor môže na základe návrhu správcu alebo členského štátu rozhodnúť o tom, že hospodárenie s určitými výdavkami, ktoré súvisia s operáciou, predovšetkým v oblasti podpory ľudského potenciálu/upratovacích služieb, za ktoré zostáva zodpovedný príslušný členský štát, preberá ATHENA.

2. Osobitný výbor môže vo svojom rozhodnutí poveriť veliteľa operácie uzatváraním zmlúv v mene členských štátov zúčastnených na operácii s cieľom získania príslušných dodávok a služieb. Môže povoliť predbežné financovanie výdavkov rozpočtu mechanizmu ATHENA členskými štátmi alebo rozhodnúť o tom, že ATHENA získa potrebné finančné prostriedky od členských štátov zálohovo, aby sa dodržali uzavreté zmluvy.

3. Mechanizmus ATHENA si vedie záznamy o výdavkoch jednotlivých členských štátov, s hospodárením ktorých bol poverený. Každý mesiac zašle každému členskému štátu výkaz o jeho výdavkoch alebo o výdavkoch jeho personálu za predchádzajúci mesiac a vyzve ho na zaplatenie týchto výdavkov. Členské štáty zaplatia mechanizmu

▼B

ATHENA požadované finančné prostriedky v priebehu 30 dní od zaslania príslušnej výzvy.

*Článok 28*

**Úrok z oneskorenej platby**

►M1 1. ◄ Ak štát nesplní svoje finančné záväzky, uplatňujú sa analogicky pravidlá spoločenstva o úroku z oneskorenej platby uvedené v článku 71 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách vzťahujúcich sa na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev [1] v súvislosti s platbou príspevkov do rozpočtu spoločenstva.

▼M1

2. Ak platba mešká o menej než desať dní, nepožaduje sa zaplatenie úroku. Ak platba mešká o viac než desať dní, požaduje sa zaplatenie úroku z omeškania za celé obdobie omeškania.

▼B

KAPITOLA 8

**VYNAKLADANIE VÝDAVKOV**

*Článok 29*

**Zásady**

1. Rozpočtové prostriedky mechanizmu ATHENA sa vynakladajú v súlade so zásadami hospodárnosti, efektívnosti a účelnosti.

2. Povoľujúci úradníci sú zodpovední za vynakladanie príjmov a výdavkov mechanizmu ATHENA v súlade so zásadami riadneho finančného hospodárenia s cieľom zabezpečenia toho, aby sa naplnili požiadavky zákonnosti a správnosti. Povoľujúci úradníci prijímajú rozpočtové a právne záväzky, vyjasňujú a povoľujú výdavky a prijímajú príslušné opatrenia pred vynakladaním týchto rozpočtových prostriedkov. Povoľujúci úradník môže delegovať vykonávanie svojich povinností rozhodnutím, ktoré určí:

a) personál na úrovni zodpovedajúcej takejto delegácii;

b) rozsah zverených právomocí;

c) možnosť následnej subdelegácie právomocí.

3. Zabezpečí sa vynakladanie rozpočtových prostriedkov v súlade so zásadou oddelenosti funkcií povoľujúceho úradníka a účtovníka. Povinnosti povoľujúceho úradníka a účtovníka sú vzájomne nezlučiteľné a nezameniteľné. Každá platba uskutočnená z finančných prostriedkov v rámci mechanizmu ATHENA si vyžaduje spoločný podpis povoľujúceho úradníka a účtovníka.

4. Bez toho, aby bolo dotknuté toto rozhodnutie, ak je hospodárením so spoločnými výdavkami poverený členský štát, orgán spoločenstva alebo prípadne medzinárodná organizácia, uplatňuje tento štát, orgán alebo organizácia pravidlá vzťahujúce sa na vynakladanie jeho vlastných výdavkov. Ak správca priamo hospodári s výdavkami, dodržiava pravidlá, ktoré sa vzťahujú na sekciu „Rada“ všeobecného rozpočtu Európskych spoločenstiev.

5. Správca však môže predložiť predsedníctvu údaje, ktoré tvoria súčasť návrhu pre Radu alebo pre osobitný výbor o pravidlách pre hospodárenie so spoločnými výdavkami.

[1] Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

▼M1

6. Osobitný výbor môže schváliť pravidlá na vynakladanie spoločných výdavkov, ktoré sa odchyľujú od odseku 4.

▼B

*Článok 30*

**Spoločné náklady vynaložené počas prípravy operácií alebo následne po nich**

Správca vykonáva povinnosti povoľujúceho úradníka v prípade výdavkov, z ktorých sa uhrádzajú spoločné náklady vynaložené počas prípravy operácií alebo následne po nich.

*Článok 31*

**Prevádzkové spoločné náklady**

1. Veliteľ operácie vykonáva úlohy povoľujúceho úradníka v prípade výdavkov, z ktorých sa uhrádzajú prevádzkové spoločné náklady na operáciu, ktorej velí. Avšak správca vykonáva úlohy povoľujúceho úradníka v prípade výdavkov, z ktorých sa uhrádzajú prevádzkové spoločné náklady vynaložené počas prípravnej fázy špecifickej operácie, ktoré sa realizujú priamo prostredníctvom mechanizmu ATHENA, alebo prevádzkové spoločné náklady súvisiace s operáciou po ukončení jej aktívnej fázy.

2. Čiastky potrebné na vynaloženie výdavkov na operáciu prevedie správca z bankového účtu mechanizmu ATHENA na veliteľa operácie na základe jeho žiadosti na bankový účet otvorený v mene mechanizmu ATHENA, informácie o ktorom poskytne veliteľ operácie.

3. Odlišne od článku 17 ods. 5 sa prijatím referenčnej čiastky aktivuje právo správcu a veliteľa operácie, v rámci oblasti ich právomoci, vynakladať a uhrádzať výdavky na príslušnú operáciu do výšky 30 % referenčnej čiastky, ak Rada nestanoví vyšší percentuálny podiel. Osobitný výbor môže na základe návrhu správcu rozhodnúť o dodatočných výdavkoch, ktoré sa môžu vynaložiť a uhradiť. Osobitný výbor môže rozhodnúť o postúpení tejto veci príslušným prípravným orgánom Rady prostredníctvom predsedníctva. Táto odchýlka sa neuplatňuje po dátume prijatia rozpočtu príslušnej operácie.

4. Počas obdobia pred prijatím rozpočtu operácie sú správca a veliteľ operácie alebo ich zástupcovia v rámci oblastí, ktoré sa ich týkajú, povinní informovať každé dva týždne osobitný výbor o výdavkoch označených ako spoločné náklady na operáciu. Osobitný výbor môže počas tohto obdobia na základe návrhu správcu, veliteľa operácie alebo členského štátu vydávať smernice o vynakladaní výdavkov.

5. Odlišne od článku 17 ods. 5 môže veliteľ operácie v prípade bezprostredného ohrozenia životov osôb, ktoré sa zúčastňujú na vojenskej operácii EÚ, použiť na záchranu ich životov potrebné výdavky prekračujúce rozpočtové prostriedky vyčlenené v rozpočte. Informuje o tom čo najskôr správcu a osobitný výbor. V takom prípade správca nadviaže spojenie s veliteľom operácie a navrhne prevody potrebné na zabezpečenie financovania neočakávaných výdavkov. Ak nie je možné zabezpečiť dostatočné finančné prostriedky na takéto výdavky prostredníctvom prevodu, správca navrhne opravný rozpočet.

KAPITOLA 9

**KONEČNÉ MIESTO URČENIA SPOLOČNE FINANCOVANÝCH ZARIADENÍ A INFRAŠTRUKTÚRY**

*Článok 32*

1. Veliteľ operácie sa s cieľom ukončenia operácie, ktorej velil, usiluje o nájdenie konečného miesta určenia pre zariadenia

▼B

a infraštruktúru, ktoré boli spoločne získané pre túto operáciu. V prípade potreby navrhne osobitnému výboru príslušnú odpisovú sadzbu.

2. Správca prevezme správu zariadení a infraštruktúry, ktoré zostanú po ukončení aktívnej fázy operácie, v prípade potreby s cieľom nájsť ich konečné miesto určenia. Prípadne navrhne osobitnému výboru príslušnú odpisovú sadzbu.

3. Odpisovú sadzbu pre zariadenia, infraštruktúru a iné aktíva schváli osobitný výbor podľa možnosti čo najskôr.

4. Miesto konečného určenia spoločne financovaných zariadení a infraštruktúry schváli osobitný výbor so zreteľom na prevádzkové potreby a finančné kritériá. Miestom konečného určenia môže byť:

a) v prípade infraštruktúry jej predaj alebo prevod prostredníctvom mechanizmu ATHENA hostiteľskej krajine, členskému štátu alebo tretej strane;

b) v prípade zariadenia jeho predaj prostredníctvom mechanizmu ATHENA členskému štátu, hostiteľskej krajine alebo tretej strane alebo jeho uskladnenie a údržba mechanizmom ATHENA, členským štátom alebo treťou stranou.

5. Zariadenia a infraštruktúra sa predajú prispievajúcemu štátu, hostiteľskej krajine alebo tretej strane za ich trhovú hodnotu, alebo ak nie je možné stanoviť ich trhovú hodnotu, predajú sa za cenu zohľadňujúcu príslušnú odpisovú sadzbu.

6. Predaj alebo prevod hostiteľskej krajine alebo tretej strane je v súlade s bezpečnostnými predpismi, platnými predovšetkým v rámci Rady, prispievajúcich štátov alebo prípadne NATO.

7. Ak sa rozhodne o tom, že si ATHENA ponechá zariadenie získané na účely operácie, prispievajúce členské štáty môžu požiadať ostatné zúčastnené členské štáty o finančnú náhradu. Osobitný výbor pozostávajúci zo zástupcov všetkých zúčastnených členských štátov prijme príslušné rozhodnutie na základe návrhu správcu.

KAPITOLA 10

## ÚČTOVNÍCTVO A INVENTÚRNY SÚPIS

*Článok 33*

**Zásady**

Ak je hospodárením so spoločnými výdavkami poverený členský štát, orgán spoločenstva alebo prípadne medzinárodná organizácia, uplatňuje tento štát, orgán alebo organizácia pravidlá, ktoré sa vzťahujú na účtovníctvo vlastných výdavkov a vlastného inventúrneho súpisu.

*Článok 34*

**Účtovníctvo prevádzkových spoločných nákladov**

Veliteľ operácie vedie účty o prevodoch získaných z mechanizmu ATHENA, o výdavkoch, ktoré schválil, a o zrealizovaných platbách, ako aj inventúrny súpis hnuteľného majetku financovaného prostredníctvom rozpočtu mechanizmu ATHENA a používaného na účely operácie, ktorej velí.

*Článok 35*

**Konsolidované účtovné závierky**

1. Účtovník vedie účty o vyžiadaných príspevkoch a o uskutočnených prevodoch. Okrem toho tiež zostavuje účtovné

▼B

závierky o spoločných nákladoch vynaložených počas prípravy operácií alebo následne po nich a o prevádzkových výdavkoch, ktoré sa uskutočnili na základe priamej zodpovednosti správcu.

2. Účtovník zostavuje konsolidované účtovné závierky o príjmoch a výdavkoch mechanizmu ATHENA. Každý veliteľ operácie mu zasiela účty o výdavkoch, ktoré schválil, a o platbách, ktoré uskutočnil, ako aj o predbežnom financovaní schválenom na uhradenie prevádzkových spoločných nákladov na operáciu, ktorej velí.

KAPITOLA 11

## AUDIT A PREDKLADANIE ÚČTOV

*Článok 36*

**Pravidelné správy osobitnému výboru**

Správca predkladá raz za tri mesiace osobitnému výboru správu o realizácii príjmov a výdavkov v priebehu predchádzajúcich troch mesiacov a od začiatku rozpočtového roka. Na tento účel každý veliteľ operácie včas predkladá správcovi správu o výdavkoch, ktorá súvisí s prevádzkovými spoločnými nákladmi na operáciu, ktorej velí.

*Článok 37*

**Audit účtov**

1. Ak je realizáciou výdavkov mechanizmu ATHENA poverený členský štát, orgán spoločenstva alebo medzinárodná organizácia, uplatňuje tento štát, orgán alebo organizácia pravidlá, ktoré sa vzťahujú na audit vlastných výdavkov.

2. Avšak správca alebo osoby ním poverené môžu kedykoľvek uskutočniť audit spoločných nákladov mechanizmu ATHENA vynaložených počas prípravy operácií alebo následne po nich alebo prevádzkových spoločných nákladov na operáciu. Okrem toho osobitný výbor môže na základe návrhu správcu alebo členského štátu kedykoľvek vymenovať externých audítorov, pre ktorých stanoví úlohy a pracovné podmienky.

3. Audit výdavkov súvisiacich so spoločnými nákladmi vynaloženými počas prípravy operácií alebo následne po nich a s prevádzkovými nákladmi, ktoré ešte neboli podrobené auditu uskutočnenému externými audítormi v mene mechanizmu ATHENA, sa vykonáva dva mesiace po ukončení každého rozpočtového roka.

4. Na účely externých auditov sa vytvorí šesťčlenné kolégium audítorov. Každý rok osobitný výbor vymenuje dvoch členov na trojročné obdobie, ktoré nemožno obnoviť, spomedzi kandidátov navrhnutých členskými štátmi. Kandidáti musia byť členmi národného audítorského orgánu členského štátu a musia poskytovať primerané záruky bezpečnosti a nezávislosti. Musia byť schopní vykonávať podľa potreby úlohy v mene mechanizmu ATHENA. Pri vykonávaní týchto úloh:

a) sú členovia kolégia naďalej platení svojimi pôvodnými audítorskými orgánmi a od mechanizmu ATHENA dostávajú len náhradu výdavkov na túto svoju misiu v súlade s pravidlami, ktoré sa vzťahujú na úradníkov Európskych spoločenstiev porovnateľného stupňa;

b) nebudú požadovať ani dostávať pokyny od nikoho iného okrem osobitného výboru; v rámci svojho audítorského mandátu je kolégium audítorov, vrátane jeho členov, absolútne nezávislé a zodpovedné len za vykonanie externého auditu;

c) podáva správy o svojich úlohách len osobitnému výboru;

d) kontroluje, či sa výdavky financované mechanizmom ATHENA uskutočnili v súlade s platnými právnymi predpismi a zásadami riad-

▼B

neho finančného hospodárenia, t. j. v súlade so zásadami hospodárnosti, efektívnosti a účelnosti.

Každý rok kolégium audítorov volí svojho predsedu na nasledujúci rozpočtový rok. Prijíma pravidlá vzťahujúce sa na audity vykonávané jeho členmi v súlade s najprísnejšími medzinárodnými normami. Kolégium audítorov schvaľuje správy o auditoch vypracované jeho členmi pred tým, ako ich zašle správcovi a osobitnému výboru.

5. Osobitný výbor môže v jednotlivých prípadoch a na základe špecifickej motivácie využiť služby iných externých orgánov.

6. Osoby zodpovedné za audit výdavkov mechanizmu ATHENA musia pred začatím vykonávania svojich úloh obdržať povolenie na prístup k utajovaným skutočnostiam minimálne na stupni utajenia „EÚ TAJNÉ“ vydané Radou alebo rovnocenné povolenie od členského štátu alebo prípadne NATO. Tieto osoby musia rešpektovať dôverný charakter informácií a chrániť údaje, ktoré sa dozvedia počas svojho auditu, a to v súlade s predpismi platnými pre tieto informácie a údaje.

7. Správca a osoby zodpovedné za audit výdavkov mechanizmu ATHENA majú bez povinnosti predchádzajúceho oznámenia okamžitý prístup k dokumentom a k obsahu všetkých údajov súvisiacich s výdavkami a prístup do priestorov, v ktorých sa tieto dokumenty a údaje uchovávajú. Môžu z nich robiť kópie. Osoby podieľajúce sa na realizácii výdavkov mechanizmu ATHENA poskytnú správcovi a osobám zodpovedným za audit týchto výdavkov potrebnú výpomoc pri vykonávaní ich úloh.

8. Náklady na audity uskutočnené audítormi, konajúcimi v mene mechanizmu ATHENA, sa považujú za spoločné náklady hradené mechanizmom ATHENA.

*Článok 38*

**Ročné predkladanie účtov**

1. Správca za pomoci účtovníka a jednotlivých veliteľov operácií vypracuje ročnú prevádzkovú účtovnú závierku, ročnú súvahu pre mechanizmus ATHENA a správu o činnosti a predloží ich osobitnému výboru do apríla nasledujúceho po ukončení rozpočtového roka. Ročné prevádzkové účtovné závierky musia rozlišovať medzi spoločnými nákladmi mechanizmu ATHENA vynaloženými počas prípravy operácií a následne po nich a prevádzkovými spoločnými nákladmi na jednotlivé operácie uskutočnené počas príslušného rozpočtového roka, ako aj medzi rozličnými príjmami a príjmami od členských štátov a tretích štátov. V súvahe sú ako aktíva uvedené všetky aktíva patriace mechanizmu ATHENA, zohľadňujúc ich amortizáciu a všetky straty, a ako pasíva sú v nej uvedené jej rezervy. Správca predloží prevádzkové účtovné závierky na preskúmanie a na vyjadrenie názoru kolégiu audítorov do februára nasledujúceho po ukončení rozpočtového roka.

2. Osobitný výbor schvaľuje ročné prevádzkové účtovné závierky a súvahy. Správcovi, účtovníkovi a každému veliteľovi operácie poskytne potvrdenie o odovzdaní týchto dokumentov za príslušný rozpočtový rok.

3. Všetky účty a inventárne súpisy uchováva na príslušnej úrovni účtovník a každý veliteľ operácie počas piatich rokov odo dňa, kedy bolo vydané potvrdenie o ich odovzdaní.

4. Osobitný výbor rozhodne o tom, či sa rozpočtový zostatok za rozpočtový rok, za ktorý boli účty schválené, zapíše do rozpočtu na nasledujúci rozpočtový rok ako príjem alebo ako výdavok v závislosti od okolností prostredníctvom opravného rozpočtu.

5. Časť rozpočtového zostatku za rozpočtový rok, ktorý je výsledkom vynaloženia rozpočtových prostriedkov určených na úhradu spoločných nákladov vynaložených počas prípravy operácií alebo

▼B

následne po nich, sa zapíše oproti ďalším príspevkom zúčastnených členských štátov.

6. Časť rozpočtového zostatku, ktorý je výsledkom vynaloženia rozpočtových prostriedkov určených na úhradu prevádzkových spoločných nákladov na danú operáciu, sa zapíše oproti ďalším príspevkom členských štátov, ktoré prispeli na túto operáciu.

7. Ak nie je možné uskutočniť náhradu odpočítaním jej čiastky od príspevkov dlhovaných mechanizmu ATHENA, príslušným členským štátom sa spätne vyplatí rozpočtový zostatok.

▼M1

8. Každý členský štát, ktorý sa zúčastňuje operácie, informuje do 31. marca každého roka správcu, ak je to vhodné prostredníctvom veliteľa operácie, o prírastkových nákladoch, ktoré vynaložil na operáciu počas predchádzajúceho rozpočtového roka. Táto informácia sa využije na určenie hlavných oblastí výdavkov. Správca spracuje tieto informácie a poskytne Osobitnému výboru prehľad o prírastkových nákladoch na operáciu.

▼B

*Článok 39*

**Predkladanie účtov o operácii**

1. Keď je operácia ukončená, osobitný výbor môže na základe návrhu správcu alebo členského štátu rozhodnúť o tom, že mu správca za pomoci účtovníka a veliteľa operácie predloží prevádzkové účty a súvahu pre túto operáciu, pričom toto rozhodnutie prijme najneskôr do ukončenia operácie a v prípade možnosti do dňa rozhodnutia o jej ukončení. Termín pre podanie týchto dokumentov správcom nesmie byť kratší ako štyri mesiace od ukončenia operácie.

2. Ak prevádzkové účty a súvaha nemôžu v stanovenej lehote obsahovať príjmy a výdavky súvisiace s ukončením príslušnej operácie, potom sa tieto príjmy a výdavky uvedú v ročnej prevádzkovej účtovnej závierke a v ročnej súvahe pre mechanizmus ATHENA a preskúmajú sa osobitným výborom v rámci ročného predkladania účtov.

3. Osobitný výbor schváli prevádzkový účet a súvahu pre operáciu, ktoré mu boli predložené. Správcovi, účtovníkovi a veliteľovi príslušnej operácie udelí absolutórium, ktoré sa týka predmetnej operácie.

4. Ak nie je možné uskutočniť náhradu odpočítaním jej čiastky od príspevkov dlhovaných mechanizmu ATHENA, príslušným členským štátom sa spätne vyplatí rozpočtový zostatok.

KAPITOLA 12

## PRÁVNA ZODPOVEDNOSŤ

*Článok 40*

1. Podmienky vzťahujúce sa na disciplinárnu alebo trestnú zodpovednosť veliteľa operácie, správcu a ďalšieho personálu, stanovené predovšetkým orgánmi spoločenstva alebo členskými štátmi pre prípad zneužitia právomoci alebo nedbanlivosti pri plnení rozpočtu, sú upravené služobným poriadkom alebo úpravami, ktoré sa na ne vzťahujú. Okrem toho môže ATHENA z vlastného podnetu alebo na žiadosť prispievajúceho štátu podať žalobu v občianskoprávnom konaní proti uvedenému personálu.

2. V žiadnom prípade nemôže prispievajúci štát považovať Európske spoločenstvá alebo generálneho tajomníka Rady za zodpovedné za vykonávanie povinností správcu, účtovníka alebo im pridelenému personálu.

▼B

3. Zmluvná zodpovednosť, ktorá môže vyplynúť zo zmlúv uzavretých v súvislosti s plnením rozpočtu, majú prostredníctvom mechanizmu ATHENA prispievajúce štáty. Zmluvná zodpovednosť sa riadi právom, ktorým sa riadi príslušná zmluva.

4. V prípade mimozmluvnej zodpovednosti sa všetky škody spôsobené operačným štábom, vojenským štábom a zložkovým štábom krízovej štruktúry, ktorej zloženie schválil veliteľ operácie, alebo ich personálom počas vykonávania svojich povinností hradia prostredníctvom mechanizmu ATHENA prispievajúcimi štátmi v súlade so všeobecnými zásadami spoločnými pre právne poriadky členských štátov a pre služobný poriadok ozbrojených síl, ktoré sú uplatniteľné na mieste operácie.

5. V žiadnom prípade nemôže prispievajúci štát považovať Európske spoločenstvá alebo členské štáty za zodpovedné za zmluvy uzavreté v rámci plnenia rozpočtu alebo za škody spôsobené jednotkami a oddeleniami krízovej štruktúry, ktorých zloženie schválil veliteľ operácie, alebo ich personálom počas vykonávania svojich povinností.

*Článok 41*

**Prechodné ustanovenia**

1. Prvotný rozpočet sa prijme do 1. júna 2004. Prvý rozpočtový rok sa začne v deň prijatia prvotného rozpočtu a končí 31. decembra.

2. Do 1. júna 2004 osobitný výbor vymenuje prvých šesť členov kolégia audítorov, ktoré je uvedené v článku 37 ods. 4. Losovaním sa určí, ktorí dvaja členovia vykonávajú svoju funkciu po dobu jedného roka a ktorí dvaja členovia ju vykonávajú po dobu dvoch rokov. Ostatní dvaja členovia vykonávajú svoju funkciu po dobu troch rokov.

*Článok 42*

**Revízia**

Toto rozhodnutie, vrátane jeho príloh, sa reviduje po každej operácii a minimálne raz za 18 mesiacov. Prvá revízia sa uskutoční najneskôr do konca roku 2004. Na týchto revíziách sa podieľajú správne orgány mechanizmu ATHENA.

*Článok 43*

**Záverečné ustanovenia**

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 1. marca 2004. Uverejní sa v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

▼B

*PRÍLOHA I*

**Spoločné náklady hradené mechanizmom ATHENA bez ohľadu na to, kedy boli vynaložené**

V prípadoch, keď tieto spoločné náklady nie je možné priradiť priamo konkrétnej operácii, osobitný výbor môže rozhodnúť o začlenení príslušných rozpočtových prostriedkov do všeobecnej časti ročného rozpočtu. Tieto rozpočtové položky by sa mali podľa možnosti uvádzať v článkoch operácie, s ktorou najviac súvisia.

1. Náklady na audit
2. Výdavky misie vynaložené veliteľom operácie a jeho personálom pri predkladaní účtov operácie osobitnému výboru
3. Náhrada škôd a náklady vyplývajúce zo žalôb a súdnych sporov hradené prostredníctvom mechanizmu ATHENA
4. Bankové náklady (spoločné náklady sa uvádzajú vždy vo všeobecnej časti ročného rozpočtu)
5. Náklady súvisiace s akýmkoľvek rozhodnutím o uskladnení materiálu, ktorý bol získaný pre operáciu spoločne (ak sú tieto náklady začlenené do všeobecnej časti ročného rozpočtu, musí byť uvedené prepojenie na konkrétnu operáciu)

▼B

*PRÍLOHA II*

**Prevádzkové spoločné náklady súvisiace s prípravnou fázou operácie hradené mechanizmom ATHENA**

▼M1

Prírastkové náklady na dopravu a ubytovanie potrebné na prieskumné misie a prípravu (najmä misie na získanie faktov a výzvedné misie) ozbrojených síl v kontexte špecifickej vojenskej operácie únie.

▼B

Lekárske služby: náklady na pohotovostnú lekársku evakuáciu (Medevac) osôb zúčastňujúcich sa na prieskumných misiách a na príprave vojenských síl s cieľom uskutočnenia konkrétnej vojenskej operácie EÚ, ak nie je možné vykonať lekárske ošetrenie a liečbu na mieste.

▼B

*PRÍLOHA III*

**III-A**
**Prevádzkové spoločné náklady súvisiace s aktívnou fázou operácií vždy hradené mechanizmom ATHENA**

V prípade akejkoľvek vojenskej operácie EÚ bude ATHENA ako prevádzkové spoločné náklady hradiť prírastkové náklady požadované pre operáciu a vymedzené nižšie.

1. Prírastkové náklady (dislokovaného alebo stabilného) veliteľstva na výcvik alebo operácie vedené Európskou úniou

| | |
|---|---|
| a) štáb (HQ): | operačný, vojenský a zložkový štáb; |
| b) operačný štáb (OHQ): | statický, poľný štáb veliteľa operácie, ktorý je zodpovedný za zostavenie, uvedenie do činnosti, posilu a náhradu vojenských síl EÚ;<br><br>vymedzenie spoločných nákladov vzťahujúcich sa na OHQ na danú operáciu sa vzťahuje aj na generálny sekretariát a mechanizmus ATHENA, ak konajú priamo v súvislosti s touto operáciou; |
| c) vojenský štáb (FHQ): | štáb vojenských síl EÚ dislokovaný do oblasti operácie; |
| d) zložkový štáb (CCHQ): | štáb zložkového veliteľa EÚ dislokovaný pre danú operáciu (t. j. velitelia vzdušných, pozemných, námorných síl a iných špecifických funkcií, ktorých vymenovanie by sa mohlo považovať za potrebné v závislosti od charakteru operácie); |
| e) dopravné náklady: | doprava na miesto operácie a z miesta operácie s cieľom dislokovania, posily a náhrady FHQ a CCHQ; dopravné náklady potrebné pre operáciu, ktoré vynaložil OHQ; |
| f) administratíva: | dodatočné kancelárske a ubytovacie zariadenia, zmluvné služby a pomocné služby, náklady na údržbu budov; |
| g) miestne zamestnaný personál: | civilný personál, medzinárodní poradcovia a miestne zamestnaný (národný alebo zahraničný) personál potrebný na uskutočnenie operácie nad bežné prevádzkové požiadavky (vrátane akýchkoľvek platieb predstavujúcich náhradu za nadčasy); |
| h) oznamovacia technika: | investičné výdavky na nákup a používanie dodatočných telekomunikačných zariadení a zariadení IT a náklady na poskytované služby (prenájom a údržba modemov, telefónnych liniek, satelitného spojenia, kryptofaxov, zabezpečených liniek, internetu, dátových liniek, lokálnych sietí); |
| i) preprava HQ v rámci oblasti operácie (s výnimkou nákladov na diéty): | výdavky súvisiace s prepravou vozidlami a s iným cestovaním inými prostriedkami a výdavky na nákladnú prepravu vrátane cestovného pre národné posily a pre návštevníkov; prírastkové náklady na pohonné hmoty nad rámec bežných nákladov na operáciu; prenájom ďalších vozidiel; náklady na oficiálne cestovanie medzi miestom operácie a Bruselom a/alebo miestami zasadnutí organizovaných Európskou úniou; náklady na poistenie tretej strany vynakladané niektorými krajinami v súvislosti s medzinárodnými organizáciami uskutočňujúcimi operácie na ich území; |
| j) kasárne a ubytovanie/ infraštruktúra: | výdavky na získanie, prenájom alebo renováciu ubytovacích zariadení potrebných pre HQ na mieste operácie (prenájom budov, prístreškov, stanov); |

▼B

| | |
|---|---|
| k) informácie pre verejnosť: | náklady súvisiace s informačnými kampaňami a s informovaním médií zo strany OHQ a FHQ v súlade s informačnou stratégiou vypracovanou operačným štábom; |
| l) reprezentácia a pohostinnosť: | reprezentačné náklady, náklady na úrovni HQ potrebné pre uskutočnenie operácie. |

2. Prírastkové náklady vynaložené na zabezpečenie podpory vojenských síl ako celku

Náklady vymedzené nižšie sú náklady vynaložené po dislokácii vojenských síl na miesto operácie:

| | |
|---|---|
| a) infraštruktúra: | výdavky potrebné pre ozbrojené sily ako celok pri plnení ich misie (spoločne využívané letisko, železnice, prístavy, cesty, energetické a vodné zdroje); |
| b) dôležité dodatočné zariadenie: | v priebehu operácie prenájom alebo nákup nepredvídaných špecifických zariadení dôležitých pre uskutočnenie operácie, o ktorom rozhodne veliteľ operácie a ktorý schváli osobitný výbor, pokiaľ sa zakúpené zariadenia neodvezú na konci misie domov; |
| c) identifikačné označenie: | špecifické identifikačné označenie, identifikačné preukazy „Európskej únie“, odznaky, medaily, zástavy vo farbách Európskej únie alebo iných ozbrojených síl alebo identifikačné označenie HQ (s výnimkou odevu, pokrývok hlavy alebo uniforiem); |
| d) lekárske služby: | náklady na pohotovostnú lekársku evakuáciu (Medevac), ak nie je možné vykonať lekárske ošetrenie a liečbu na mieste. |

3. Prírastkové náklady vynaložené na použitie spoločného majetku a kapacít NATO Európskou úniou, ktoré sú k dispozícii pre operácie vedené Európskou úniou

Náklady Európskej únie na uplatnenie mechanizmov medzi EÚ a NATO na jednu z jej vojenských operácií v súvislosti s používaním, monitorovaním a vrátením alebo opätovným vyžiadaním spoločného majetku a kapacít NATO, ktoré sú k dispozícii pre operácie vedené Európskou úniou.

**III-B**

**Prevádzkové spoločné náklady súvisiace s aktívnou fázou konkrétnej operácie hradené mechanizmom ATHENA, ak o tom rozhodne Rada**

| | |
|---|---|
| dopravné náklady: | doprava na miesto operácie a z miesta operácie s cieľom dislokácie, posily a náhrady ozbrojených síl potrebných pre operáciu; |
| kasárne a ubytovanie/infraštruktúra: | výdavky na získanie, prenájom alebo renováciu ubytovacích zariadení na mieste operácie (prenájom budov, prístreškov, stanov), ktoré sú potrebné pre ozbrojené sily dislokované na účely operácie. |

▼B

*PRÍLOHA IV*

**Prevádzkové spoločné náklady súvisiace s ukončením operácie hradené mechanizmom ATHENA**

Náklady vynaložené na nájdenie konečného miesta určenia pre zariadenia a infraštruktúru, ktoré sú spoločne financované v rámci operácie.

Prírastkové náklady na vypracovanie účtov o operácii. Oprávnené spoločné náklady sa stanovia v súlade s prílohou III so zreteľom na skutočnosť, že personál zostavujúci účty patrí k štábu tejto operácie, hoci tento štáb už ukončil svoju činnosť.